

**Ersatzteilkatalog**  
**Spare Parts Catalogue**  
**Catalogue de Pièces de Rechange**  
**Catálogo de Piezas de Repuesto**

**BF 4L 2011**

**Motor-Nr: 1 023 138**

**November 2004**



**Equipment information**

**Equipment:** 00001023138  
**Type:** BF 4L2011  
**Output:** 0000058,0 kW  
**Speed:** 2800 1/min  
**Build date:** 04.11.2004  
**KLU-Number:** 2500 6829/70010515  
**ETL scope:** EU335457  
**MVS:** 414

**Customer:** Hogland Transfer Company  
**Location:** Everett  
**Country:** USA

**VKU date:** 08.11.2004

**VKU' date:**

**Commissioning date:**

**Begin of guarantee period:**

**Man. begin of guar. period:** no

**End of guarantee period:**

**ID maintenance contract:**

**ID insurance contract:**

**Guarantee package:** 1

===DEUTZ WARRANTY PROGRAMME "1"===

===STANDARD WARRANTY FOR SMALL ENGINES===

WARRANTY OF 36 MONTHS FROM COMMISSIONING (IBS), MAX. 42 MONTHS FROM DELIVERY (VKU'), WHATEVER OCCURS FIRST. IN THE 1ST AND 2ND YEAR AFTER IBS, THE WARRANTY REFERS TO ALL PARTS AND COMPONENTS AND IS, IN THE 2ND YEAR AFTER IBS, RESTRICTED TO THE INDICATED NUMBER OF OPERATING HOURS (BH) (ACCUMULATED). THE WARRANTY FOR ALL COMPONENTS ENDS AT THE LATEST 30 MONTHS AFTER VKU'. THE 3RD YEAR AFTER IBS COVERS THE MAIN COMPONENTS CRANKCASE, CRANKSHAFT, CAMSHAFT, CONROD AND CYLINDER HEAD BLANK. IN THE 3RD YEAR AFTER IBS, THE WARRANTY IS RESTRICTED TO THE INDICATED NUMBER OF OPERATING HOURS (ACCUMULATED) PER SERIES. THE WARRANTY FOR THE MAIN COMPONENTS ENDS AT THE LATEST 42 MONTHS AFTER VKU'.

THE CONVERSION OF THE NUMBER OF OPERATING HOURS TO A KM-LIMITATION IS BASED ON AN ASSUMED AVERAGE VELOCITY OF 50 KM/H.

TO ENABLE OUR SUBSIDIARIES AND DEALERS IN EUROPE TO TRANSMIT THE RESPECTIVE STANDARD WARRANTY TO THE OEM'S, AN ADDITIONAL PERIOD OF 3 MONTHS AS TRANSFER TIME TO AND RETENTION TIME IN THE DEUTZ SALES ORGANISATION HAS BEEN PROVIDED FOR. FOR SUBSIDIARIES AND DEALERS OUTSIDE OF EUROPE, THE TRANSFER- AND RETENTION TIME IS 6 MONTHS. IF THE MAXIMUM TRANSFER TIME TO AND RETENTION TIME IN THE DEUTZ SALES ORGANISATION OF 3 OR 6 MONTHS IS EXCEEDED, THE WARRANTY DURATION IS ACCORDINGLY REDUCED. IT MUST BE OBSERVED THAT ENGINES STORED FOR A LONGER PERIOD OF TIME MUST BE CHECKED BY THE DEUTZ SALES ORGANISATION PRIOR TO BEING DELIVERED TO THE OEM. IT MUST BE MADE SURE THAT ONLY ENGINES IN PROPER CONDITION MEETING THE LATEST STATE OF THE ART ARE DELIVERED TO THE CUSTOMER.

=====

**RESTRICTION OF RUNNING HOURS ENGINES**

=====

| SERIES | 2YD YEAR<br>FROM IBS | 3RD YEAR<br>FROM IBS |
|--------|----------------------|----------------------|
|--------|----------------------|----------------------|

|                                   |               |               |
|-----------------------------------|---------------|---------------|
| 2009, 2011, 2.9, 3.6,,,,,         | MAX. 2.000 RH | MAX. 3.000 RH |
| 1013,2012,2013,91X, 4.1, 6.1, 7.8 | MAX. 3.000 RH | MAX. 4.500 RH |

Equipment information

413, 513, 1015, 2015, 12.0, 16.0    MAX. 5.000 RH    MAX. 7.500 RH

=====



Sehr geehrter Kunde,

Ihr Motor ist dem Einbaufall entsprechend ausgerüstet. Mit Hilfe der in dieser Ersatzteilliste grafisch dargestellten Motorbauteile können Sie das für Ihren Motor relevante Ersatzteil leicht herausfinden und die entsprechende Teilenummer bestimmen.

Geben Sie zu Ihrer Bestellung auch immer die Motor-Nummer an. Damit ist gewährleistet, dass Sie über Ihren DEUTZ Service-Partner das aktuelle Originalteil erhalten, auch wenn im Rahmen der Weiterentwicklung der Motoren eine neue Teile-Nummer vergeben wurde.

Bitte beachten Sie, dass die grafischen Darstellungen stark vereinfacht sind und nur dem Erkennen dienen. Rückschlüsse aus geringfügigen Darstellungs-Unterschieden zum Originalteil sind nicht möglich.

Bei eventuellen Rückfragen wenden Sie sich bitte an Ihren DEUTZ Service Partner.

Dear Customer,

Your engine has been fitted and designed to meet the requirements specific to its application. By referring to the illustration of the engine components shown in this spare parts list you will find it easy to select the appropriate spare part for your engine and to determine the relevant part number.

When placing your order please be sure to quote the engine serial number. This will ensure that you receive the latest genuine part from your DEUTZ Service Partner, even when new part numbers are issued as the engines undergo further developments in the course of time.

Please note that the illustrations have been greatly simplified and are intended for identification purposes only. No inferences can be made from minor representational differences with regard to the genuine part.

Should you have any questions, please contact your DEUTZ Service Partner.

Cher client,

Votre moteur est équipé conformément à son application. A l'aide des composants de moteurs représentés graphiquement dans cette documentation de pièces de rechange, vous pourrez facilement identifier la pièce de rechange voulue et le numéro de pièce correspondant.

Indiquez toujours aussi, à chaque commande, le numéro du moteur. Vous aurez ainsi la certitude d'obtenir, par l'intermédiaire de votre partenaire de service DEUTZ, la pièce d'origine la plus récente, même si la pièce a changé de numéro dans le cadre du perfectionnement des moteurs.

Nous attirons votre attention sur ce que les graphiques sont fortement simplifiés et ne peuvent servir qu'à l'identification des pièces. De légères différences de représentation ne permettent pas de tirer des conclusions quant à la pièce d'origine.

Pour toute demande de précision, prière de vous adresser à votre partenaire de service DEUTZ.

Estimado cliente:

Su motor ha sido equipado conforme a la aplicación a la que esté destinado. Los componentes del motor representados gráficamente en la presente lista de repuestos le ayudarán a identificar fácilmente la pieza correcta para su motor y a determinar el número de la misma.

Al hacer el pedido, sírvase indicarnos, entre otros, siempre el número de su motor. De esta manera, tendrá la garantía de recibir a través de su Servicio DEUTZ la pieza original conforme al actual nivel técnico, aunque se le haya asignado otro número en el marco del constante desarrollo de los motores.

Por favor, tenga presente que las representaciones gráficas, muy simplificadas, sólo tienen la finalidad de poder identificar la pieza en cuestión. Por tanto, insignificantes diferencias en la representación no permiten sacar conclusiones con respecto a la pieza original.

En caso de dudas, póngase en contacto con su Servicio DEUTZ, que le ayudará gustosamente.

DEUTZ AG

DEUTZ AG

DEUTZ AG

DEUTZ AG



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| 1. Allgemeines                           | 1. General                                  | 1. Généralités   | 1. Generalidades  |
| 2. Hinweise zur Ersatzteildokumentation  | 2. Information on spare parts documentation | 2. Présentation de la Documentation de pièces de rechange    | 2. Indicaciones para la documentación de piezas de repuesto |
| 2.1 Gegenüberstellungsverzeichnis (GV)   | 2.1 Cross-reference list (GV)               | 2.1 Liste des correspondances (GV)                           | 2.1 Indice de identificación (GV)                           |
| 2.2 Baugruppenverzeichnis (BG)           | 2.2 Index of construction groups (BG)       | 2.2 Liste des groupes constitutifs (BG)                      | 2.2 Indice de grupos de construcción (BG)                   |
| 2.3 Ersatzteilnummern-Listen-Blatt (ETL) | 2.3 Spare parts number list sheet (ETL)     | 2.3 Feuille de liste des numéros de pièces de rechange (ETL) | 2.3 Hoja de lista de números de piezas (ETL)                |
| 2.4 Teileverwendung(TVW)                 | 2.4 Parts application(TVW)                  | 2.4 Affectation des numéros de pièces (TVW)                  | 2.4 Aplicación de piezas(TVW)                               |
| 3. Hinweise zur Ersatzteilbestellung     | 3. Information on spare parts ordering      | 3. Etablissement de la commande de pièces de rechange        | 3. Indicaciones para pedidos de repuestos                   |
| 3.1 Ersatzteilbestimmung                 | 3.1 Spare parts identification              | 3.1 Identification des pièces de rechange                    | 3.1 Identificación de piezas de repuesto                    |
| 3.2 Bestellangaben                       | 3.2 Ordering details                        | 3.2 Renseignements à fournir dans la commande                | 3.2 Datos requeridos para pedidos de repuestos              |
| 4. Serviceorganisation                   | 4. Service organization                     | 4. Réseau de service après-vente                             | 4. Organización de Servicio                                 |
| 5. Ersatzteildokumentation               | 5. Spare parts documentation                | 5. Documentation pièces de rechange                          | 5. Documentación de piezas de repuesto                      |





## 1. Allgemeines

### DEUTZ Motoren

sind das Produkt jahrelanger Forschung und Entwicklung. Das dadurch gewonnene fundierte know how in Verbindung mit hohen Qualitätsanforderungen ist die Garantie für die Herstellung von Motoren mit langer Lebensdauer, großer Zuverlässigkeit und geringem Kraftstoffverbrauch. Es ist selbstverständlich, dass auch die hohen Anforderungen zum Schutz der Umwelt erfüllt werden.

#### Service

Wenden Sie sich bei Betriebsstörungen und Ersatzteilfragen an Ihren zuständigen DEUTZ Service-Partner. Unser geschultes Fachpersonal sorgt im Schadensfall für eine schnelle und fachgerechte Instandsetzung unter Verwendung von Original DEUTZ Teilen.

#### Original DEUTZ Teile

unterliegen den gleichen strengen Qualitätsanforderungen wie die DEUTZ Motoren. Weiterentwicklungen zur Verbesserung der Motoren werden selbstverständlich zeitgleich auch bei den Original DEUTZ Teilen eingeführt. Die Verwendung der nach neuesten Erkenntnissen gefertigten Original DEUTZ Teilen bietet die Gewähr einwandfreier Funktion und hoher Zuverlässigkeit.

#### Vorsicht bei laufendem Motor!



Wartungsarbeiten und Reparaturen nur bei abgestelltem Motor durchführen. Evtl. entfernte Schutzvorrichtungen müssen nach Abschluss der Arbeiten wieder montiert werden.

## 1. General

### DEUTZ Engines

are the result of many years research and development work. The in depth expertise thus acquired together with high quality requirements are your guarantee for engines with a long service life, high reliability and low fuel consumption. It goes without saying that exacting environmental demands are also met.

#### Service

In the event of any malfunctions or should you have questions concerning spare parts, please contact your competent DEUTZ Service Partner. If damage has occurred, our trained technical staff will ensure rapid and appropriate repair using genuine DEUTZ parts.

#### Genuine DEUTZ parts

are subject to the same stringent quality requirements as the DEUTZ engines. You may rest assured that further developments for engine enhancement are simultaneously introduced for genuine DEUTZ parts. The use of genuine parts manufactured by applying state-of-the-art knowledge guarantees perfect function and high reliability.

#### Caution with running engine



Service and repair work should only be carried out with the engine switched off. Any guards and protective devices which have been removed during the course of such work should be fitted again once the work has been completed.

## 1. Généralités

### Les moteurs DEUTZ

sont le fruit de longues années de recherches et de développement. Le solide savoir-faire ainsi acquis et nos exigences de qualité élevées garantissent la fabrication de moteurs de longue durée de vie, haute fiabilité et faible consommation de combustible. Il va de soi que les moteurs satisfont également aux exigences élevées en matière de protection de l'environnement.

#### Service

En cas d'incidents de fonctionnement et de questions relatives aux pièces de rechange, adressez-vous à votre partenaire de service DEUTZ. Notre personnel qualifié et spécialement formé assure, en cas d'incidents, une remise en état rapide, selon les règles de l'art, en utilisant les pièces d'origine DEUTZ.

#### Les pièces d'origine

sont soumises aux mêmes exigences de qualité sévères que les moteurs DEUTZ. Bien entendu, les pièces d'origine DEUTZ bénéficient simultanément aussi des développements réalisés dans le cadre du perfectionnement des moteurs. L'emploi de pièces d'origine fabriquées compte tenu des connaissances les plus récentes garantit un fonctionnement impeccable et une fiabilité élevée.

#### Attention sur moteur en marche!



N'effectuer des travaux d'entretien et de réparation que sur moteur arrêté. Les dispositifs de protection éventuellement enlevés, doivent être remontés après achèvement des travaux.

## 1. Generalidades

### Los motores DEUTZ

son el producto de largos años de investigación y desarrollo. El fundado potencial tecnológico adquirido de esta manera, unido a las elevadas exigencias de calidad, es garantía para la fabricación de motores que se distinguen por longevidad, alta fiabilidad y bajo consumo de combustible. Se sobrentiende que también se cumplen las elevadas exigencias medioambientales.

#### Service

En caso de anomalías en el funcionamiento y cuestiones relacionadas con recambios, sírvase dirigirse a su Servicio DEUTZ. Nuestro personal técnico capacitado asegura, en caso de avería, la rápida y adecuada reparación de su motor, utilizando piezas originales DEUTZ.

#### Las piezas originales

están sometidas a los mismos elevados estándares de calidad que han de cumplir los motores DEUTZ. Desarrollos ulteriores para el mejoramiento de los motores son introducidos simultáneamente en las piezas originales DEUTZ. Sólo ella empleo-utilización de las piezas originales fabricadas según los métodos más modernos, garantiza un funcionamiento sin contratiempos y máxima fiabilidad.

#### Cuidado cuando el motor está en marcha!



No realizar trabajos de mantenimiento y reparaciones antes de parado el motor. Una vez finalizados los trabajos, es necesario montar de nuevo los dispositivos de protección que eventualmente se hubieran desmontado.

# Hinweise zur Ersatzteildokumentation Information on spare parts documentation Présentation de la Documentation de pièces de rechange Indicaciones para la documentación de piezas de repuestos



## 2. Hinweise zur Ersatzteildokumentation

Die Ersatzteilliste enthält alle Ersatzteile für die im Titel genannten Motoren. Dabei können auch mehrere Motorvarianten zusammengefasst sein. Die Ersatzteildokumentation ist modular aufgebaut. Bei der Bestimmung des benötigten Ersatzteiles sind mehrere Arbeitsschritte erforderlich. Dabei ist grundsätzlich von der Motornummer auszugehen. Dadurch ist sichergestellt, dass Weiterentwicklungen berücksichtigt werden und der aktuelle Bauzustand der Original-Teile geliefert wird.

Die Motornummer ist auf dem am Motor befestigten Firmenschild und auf dem Kurbelgehäuse eingestempelt.

Die Ersatzteilliste ist keine Montageanleitung. Für den fachgerechten Einbau ist die entsprechende Werkstatt-Dokumentation (Werkstatt-Handbuch, Arbeitskarten) in der jeweils gültigen Fassung verbindlich.

## 2.1 Gegenüberstellungsverzeichnis (GV)

Motoren gleicher Ausführung sind unter einer Produktnummer zusammengefasst. Aus dem Gegenüberstellungsverzeichnis wird bei bekannter Motornummer die zugehörige Produktnummer (8-stellig plus 2 Index-Stellen, z.B. 0538 0764 / 02) ermittelt.

## 2. Information on spare parts documentation

The spare parts list covers all spare parts for the engines referred to in the title. Several engine versions may be combined in this information. The spare parts documentation has a modular structure. Several steps are necessary to identify the required spare part. Always start from the engine serial number. This will guarantee that further developments are taken into account and that the current production status of the genuine parts is supplied.

The engine serial number is stamped on the nameplate and on the crankcase.

The spare parts list is not a set of assembly instructions. For proper installation, the relevant workshop documentation (workshop hand-book, work cards) is binding in the valid version.

## 2.1 Cross-reference list (GV)

Engines with the same specification are combined under a common product number. If you know the engine serial number, you can determine the relevant product number (8-digit + 2 index digits, e.g. 0538 0764 / 02) taken from the cross-reference list. If the spare parts list only covers engines with

## 2. Présentation de la Documentation de pièces de rechange

La liste des pièces de rechange renferme toutes les pièces détachées pour les moteurs spécifiés dans l'en-tête. Plusieurs variantes de moteurs peuvent aussi être regroupées. La documentation de pièces de rechange est de présentation modulaire. L'identification de la pièce de rechange requise se fait en plusieurs phases. La base en est toujours le numéro du moteur.

Ceci garantit la prise en compte des développements récents et la fourniture de pièces d'origine de la dernière conception. Le numéro du moteur figure sur la plaque du constructeur fixée sur le moteur et est poinçonné sur le carter moteur.

La liste des pièces de rechange ne peut pas servir comme instructions de montage. Pour celles-ci se reporter à la documentation d'atelier (Manuel d'atelier, Cartes de travail) de la dernière édition.

## 2.1 Liste des correspondances (GV)

Les moteurs d'une même version sont regroupés sous le même numéro de produit. Dans la liste des correspondances GV, on détermine à partir du numéro de moteur connu, le numéro de produit correspondant (à 8 chiffres, plus deux chiffres d'indice, par exemple 0538 0764 / 02). Lorsque la liste des pièces

## 2. Indicaciones para la documentación de piezas de repuestos

La lista de repuestos contiene todas las piezas de recambio para los motores indicados en el título, pudiendo ser reunidas también varias variantes de motores. La documentación de piezas de repuesto está estructurada de forma modular. La identificación de la pieza requerida se efectúa en varios pasos y parte siempre del número de motor.

De esta manera queda garantizado que los desarrollos ulteriores sean considerados y las piezas originales suministradas correspondan al actual estado de construcción. El número de motor figura en la placa de fabricante fijada al motor y está troquelado también en el bloque motor mismo.

La lista de repuestos no comprende instrucciones de montaje. Para el montaje adecuado es de compromiso la documentación de taller (manual de taller, fichas de trabajo) en la fecha respectiva.

## 2.1 Indice de identificación (GV)

Los motores de una misma versión terminación han sido reunidos bajo un mismo número de producto. El índice de identificación (GV) sirve para identificar a través del número de motor conocido el correspondiente número de producto (8 cifras más dos cifras índice, p.ej. 0538 0764 / 02).

| Gegenüberstellungsverzeichnis (GV) Motor-Nr -> Produkt-Nr.<br>Cross-Reference (GV) engine S/N -> product no.<br>Liste de correspondance (GV) no. moteur -> no. produit<br>Indice de identification (GV) no. de motor -> no. de producto |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| Motor-Nr.<br>Engine S/N<br>No. Moteur<br>No. de Motor   | Produkt-Nr.<br>No. produit<br>No. de producto | Motor-typ<br>engine model<br>type moteur<br>tipo de motor | Nennleistung<br>rated power<br>puissance nominale<br>potencia nominal | Drehzahl<br>rated speed<br>régime<br>velocidad |
| 00492569  | 0543 5447 02                                  | TD 520 GE   | 85,0 kW   | 1500 (1/min)                                   |
| 00492562  | 0543 5447 04                                  | TD 720 GE   | 128,0 kW  | 1500 (1/min)                                   |
| 00505571  | 0543 5484 05                                  | TD 720 GE   | 128,0 kW  | 1500 (1/min)                                   |
| 00505572  | 0543 5487 06                                  | TAD 720 GE  | 153,0 kW  | 1500 (1/min)                                   |
| 00505573  | 0543 5487 06                                  | TAD 720 GE  | 153,0 kW  | 1500 (1/min)                                   |
| 00507671  | 0543 5492 02                                  | TAD 520 GE  | 102,0 kW  | 1500 (1/min)                                   |

## 2.2 Baugruppen- verzeichnis

(BG)

Das Baugruppenverzeichnis ist eine Auflistung aller zu einer Produktnummer gehörenden Ersatzteilnummernlistenblätter. Es ist nach aufsteigender Baugruppennummer sortiert. Im Baugruppenverzeichnis sind max. 5 verschiedene Produktnummern nebeneinander dargestellt.

## 2.2 Index of construction groups

(BG)

This is a listing of all spare parts number list sheets assigned to a specific product number. The listing is arranged by ascending construction group numbers. In the index of construction groups, up to 5 different product numbers are listed side by side.

## 2.2 Liste des groupes constitutifs (BG)

La liste des groupes constitutifs est une énumération de toutes les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange appartenant à un numéro de produit. Elle est classée par ordre croissant des numéros de groupes constitutifs. La liste des groupes constitutifs présente au max. 5 numéros de produits différents juxtaposés.

## 2.2 Índice de grupos de construcción

(BG)

En el Índice de grupos de construcción se relacionan todas las hojas de lista de números de pieza que correspondan a un número de producto. Los números de grupos de construcción están clasificados en orden ascendente. El Índice de grupos de construcción cubre a lo sumo cinco números de producto.



Baugruppenverzeichnis (BG)  
Index of ETL (BG)  
Index de ETL (BG)  
Índice de ETL (BG)

Table/Folio/Feuille: 11 12 2 000

Table/Folio/Feuille: 1 1 10117

Produkt Nr.  
product no.  
No. produit  
No. de producto

**0542 6132/01**

Baugruppe  
construction group  
groupe de construction  
grupo de construcción

**01**

BEFESTIGUNGSTEILE

FASTENINGS

PIECES DE FIXAT.

PIEZAS DE SUJECCIÓN

FUEHRUNGSGRABER

GUIDE TUBE

TUYAU DE GUIDAGE

TUBO-SEAL

DIRIGIDOR DE TUBO

ETL:

**0507 036 1**

ETL:

**0507 049 1**

OIL BURNER  
OIL BURN  
CRITERIA HUILE  
CRITERIO DE ACEITE

ETL:

**0507 457 9**

Baugruppe  
construction group  
groupe de construction  
grupo de construcción

**05**

SCHWUNGRAD

ILY WHEEL

WOLANT

WOLANTE

BEFESTIGUNGSTEILE

FASTENINGS

PIECES DE FIXAT.

PIEZAS DE SUJECCIÓN

ARMADOR DE LA FLECHA

ETL:

**0507 477 9**

ETL:

**0507 606 8**

# Hinweise zur Ersatzteildokumentation Information on spare parts documentation Présentation de la Documentation de pièces de rechange Indicaciones para la documentación de piezas de repuesto



## 2.3 Ersatzteilnummern- Listen-Blatt (ETL)

Die Ersatzteilnummern-Listen - Blätter bestehen aus je einem Bild- und Textteil. Alle ersatzteil-relevanten Teile sind isometrisch in Explosionsdarstellung in der oberen Blatthälfte dargestellt. Über die Positionsnummer können dem darunterliegenden Textteil die Teilenummer, benötigte Stückzahl, Benennung, sowie Normbezeichnungen und Hinweise entnommen werden.

Die Ersatzteilnummern-Listen-Blätter sind, wie im Beispiel angegeben, oben rechts benummert und nach Baugruppen geordnet. Innerhalb einer Baugruppe ist nach laufender Nr. sortiert.

## 2.3 Spare parts number list sheet (ETL)

The spare parts number list sheets each comprise a graphic section and a text section. The upper half of the sheet shows an exploded isometric view of all parts qualifying as spares. With the help of the item number, it is possible to take from the text section below the required quantity, description and any standards designations and relevant information.

The spare parts number list sheets are, as shown in the example, identified in the top right-hand corner and are arranged according to construction groups. Construction groups are subdivided according to serial number.

## 2.3 Feuille de liste des numéros de pièces de rechange (ETL)

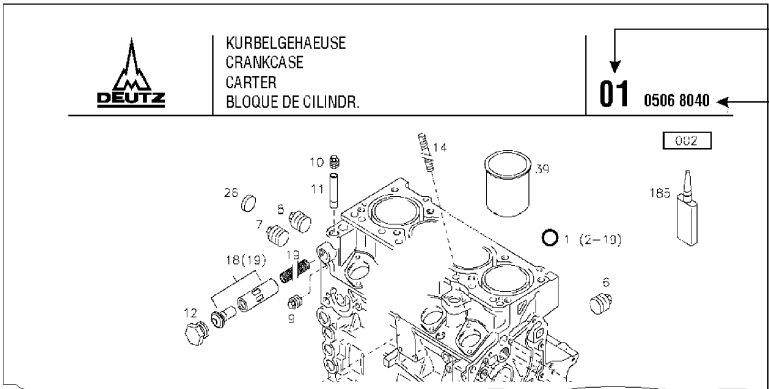
Les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange comprennent une partie illustrations et une partie texte. Toutes les pièces à caractère de rechange sont isométriquement représentées en vue éclatée dans la partie supérieure de la feuille. A l'aide du numéro de repère, on peut relever dans la partie texte située dessous, le numéro de pièce, la quantité requise, la désignation ainsi que des références de normes et d'autres indications.

Les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange sont comme le montre l'exemple numérotées en haut et à droite et classées par groupes constitutifs. Au sein d'un groupe constitutif, le classement se fait par numéro courant.

## 2.3 Hoja de lista de números de pieza (ETL)

La hoja de una lista de números de pieza se compone de una parte ilustra y de otra con texto. Todas las piezas importantes para el recambio están representadas isométricamente en el dibujo de despiece de la parte superior de la hoja. El número de posición de la pieza permite deducir de la parte inferior de texto, el número, la cantidad y la denominación de la pieza. Así como denominaciones de norma y otras indicaciones.

Como se puede desprender del ejemplo, las hojas de lista de números de pieza llevan arriba a la derecha un número y están ordenadas por grupos de construcción. Dentro de cada grupo, el orden es por números correlativos.



**Baugruppe**  
Construction group  
Groupe constitutif  
Grupo de construcción

**Laufende Nummer**  
Serial number  
Numéro courant  
Número correlativo

| BILD<br>FIG. | TN / PN   | MGE<br>QTY | DEUTSCH            | ENGLISH      | FRANÇAIS            | ESPAÑOL            |
|--------------|-----------|------------|--------------------|--------------|---------------------|--------------------|
| 1            | 0417 2910 | 1          | KURBELGEHÄUSE      | ENGINE BLOCK | BLOC MOTEUR         | CARTER CILINDR.    |
| 2            | 0417 2155 | 2          | LAGERBUCHSE        | BEARING BUSH | BAGUE               | CASQUILLO COJINETE |
| 3            | 0417 2154 | 3          | LAGERBUCHSE        | BEARING BUSH | BAGUE               | CASQUILLO COJINETE |
| 4            | 0210 8055 | 2          | FÜHRUNGSHÜLSE      | GUIDE SLEEVE | DOUVILLE DE GUIDAGE | CASQUILLO GUÍA     |
| 5            | 0417 2741 | 1          | VERSCHLUSSSCHRAUBE | SCREW PLUG   | BOUCHON FILETÉ      | TAPÓN ROSCADO      |

## 2.4 Teileverwendung (TVW)

Alle dokumentierten Ersatzteile sind den Ersatzteilnummern-Listen-Blättern gegenübergestellt. Damit können über die Teilenummern die Ersatzteilnummern-Listen-Blätter ermittelt werden, in denen das Teil enthalten ist.

## 2.4 Parts application (TVW)

All documented spare parts are assigned to the spare parts number list sheets. This enables you to determine via the part numbers the spare parts number list sheets where the part you are looking for is listed.

## 2.4 Affectation des numér. de pièces (TVW)

Toutes les pièces de rechange documentées renvoient aux feuilles de liste des numéros de pièces de rechange. A l'aide des numéros de pièce, il est ainsi possible de déterminer les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange qui renferment la pièce voulue.

## 2.4 Aplicación de piezas (TVW)

Todas las piezas de repuesto documentadas están asignadas a las hojas de lista de números de pieza. De esta manera es posible identificar a través de los números de pieza las hojas de lista de números de pieza donde figuran las piezas buscadas.

### 3. Hinweise zur Ersatzteilbestellung

#### 3.1 Ersatzteilbestimmung

Bestimmung eines Ersatz-  
teiles in Arbeitsschritten.

### 3. Information on spare parts ordering

#### 3.1 Spare parts identification

Identification of a spare part  
in the following steps.

### 3. Etablissement de la commande de pièces de rechange

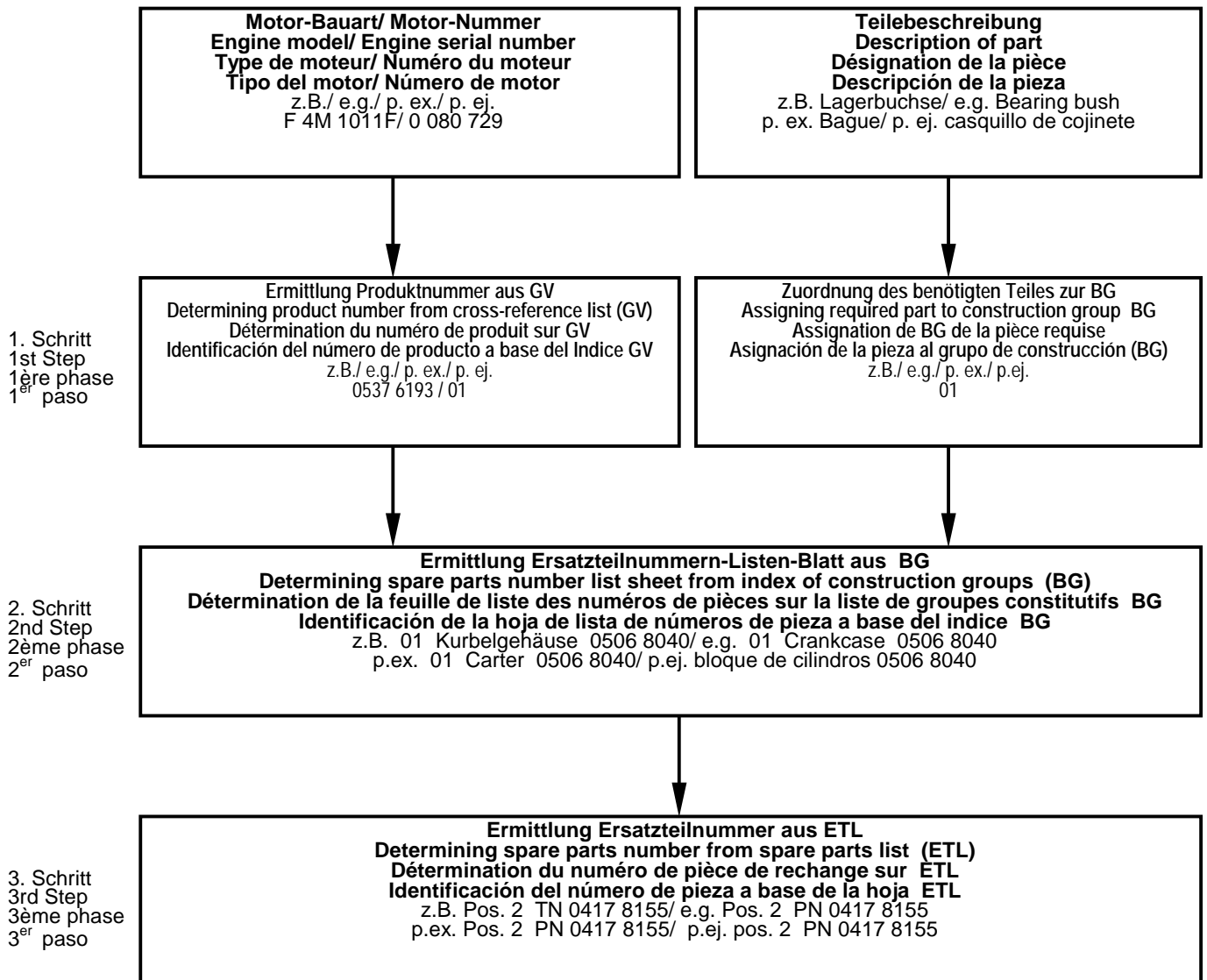
#### 3.1 Identification des pièces de rechange

Différentes phases  
d'identification d'une  
pièce de re-change.

### 3. Indicaciones para pedidos de repuestos

#### 3.1 Identificación de piezas de repuesto

Identificación de una  
pieza de repuesto  
en distintos pasos.





# Hinweise zur Ersatzteilbestellung

## Information on spare parts ordering

## Etablissement de la commande de pièces de rechange

## Indicaciones para pedidos de repuesto



### 3.2 Bestellangaben

Bei der Ersatzteilbestellung sind folgende Angaben erforderlich:

- Motor-Bauart
- Motor-Nummer
- Teilenummer
- Stückzahl

Über die Motor-Nummer wird sichergestellt, dass bei späteren Änderungen immer das für den Motor richtige Original-Teil geliefert wird.

### 3.2 Ordering details

Please give the following details when ordering spare parts:

- Engine model
- Engine serial number
- Part number
- Quantity

Quoting the engine serial number ensures that you always receive the correct genuine part for the relevant engine, even if subsequent changes are made.

### 3.2 Renseignements à fournir dans la commande

Pour la commande de pièces de rechange, les renseignements suivants sont requis:

- Type de moteur
- Numéro du moteur
- Numéro de pièce
- Quantité

L'indication du numéro du moteur assure qu'en cas de modifications ultérieures, il soit toujours fourni la pièce d'origine correcte pour le moteur.

### 3.2 Datos requeridos para pedidos de repuestos

Para un pedido de repuestos se necesitan los siguientes datos:

- el tipo del motor
- el número de motor
- el número de pieza
- la cantidad

A través del número de motor se asegura que, en caso de modificaciones posteriores, siempre se recibirá la correcta pieza original para el motor.

| BLZ<br>FIG. | IN / FR   | ENG<br>QTY | DEUTSCH         | ENGLISH       | FRANCOIS          |
|-------------|-----------|------------|-----------------|---------------|-------------------|
| 1           | B417 B910 | 1          | KURBELGEHÄUSE   | ENGINE BLOCK  | BLOC-MOTEUR       |
| 2           | B417 B155 | 1          | LAGERBUCHSE     | BEARING BUSH  | BAGUE             |
| 3           | B417 B156 | 2          | LAGERBUCHSE     | BEARING BUSH  | BAGUE             |
| 4           | B210 B255 | 1          | PUMPENSCHEIBE   | CRUISE SLIDER | DOUILLE DE CRUISE |
| 5           | B417 B241 | 1          | VERGELKSCHRAUBE | SCREW PL 40   | BROCHON FILET     |

**Ersatzteilbestellung**  
*Spare parts order*  
*Commande de pièces de rechange*  
*Pedido de repuestos*

**Motor-Bauart:**  
*Engine model:*  
*Type de moteur:*  
*Tipo del motor:* **F4M 1011F**

**Motor-Nummer:**  
*Engine serial number:*  
*Numéro du moteur:*  
*Número de motor:* **0 080 729**

| Lfd. Nr./Sec. No.<br>No. de la. corr. | Stk./Qty.<br>Qté/Cant. | Teilenummer/Part number<br>No. de pieza/No. de pieza |
|---------------------------------------|------------------------|--|
| 1.                                    | 2                      | 0417 8155  |
| 2.                                    | 3                      | 0417 8154  |
| 3.                                    | 1                      | 0210 8055  |
|                                       |                        |  |
|                                       |                        |  |
|                                       |                        |  |

#### 4. Serviceorganisation

##### Zu wissen, es ist DEUTZ.

Seit jeher steht DEUTZ für bahnbrechende Entwicklungen im Motorenbau. Als unabhängiger Motorenhersteller bieten wir weltweit eine komplette Palette von Diesel- und Gasmotoren im Leistungsbereich von 4 bis 7.400 kW an. Unsere Produkte sind auf die Anforderungen unserer Kunden perfekt zugeschnitten.

Weltweit verrichten mehr als 1,4 Millionen DEUTZ Motoren zuverlässig ihren Dienst. Die Einsatzbereitschaft unserer Motoren und damit die Zufriedenheit unserer Kunden wollen wir erhalten. Daher sind wir weltweit mit einem Netz von kompetenten Partnern vertreten, dessen Dichte der regionalen Verteilung unserer Motoren entspricht.

So ist DEUTZ nicht nur der Name für Motoren mit Erfindungsgeist. Sondern auch für ein komplettes Leistungspaket rund um den Motor und einen Service, auf den Sie sich verlassen können.

Das Register Sales & Service bietet Ihnen einen Überblick über die DEUTZ Partner in Ihrer Nähe, über deren Produkt-Zuständigkeiten und Service-Leistungen. Aber auch wenn keine direkte Produkt-Zuständigkeit vermerkt ist, hilft Ihnen der DEUTZ Partner mit kompetenter Beratung weiter.

Das Register wird permanent aktualisiert; fragen Sie Ihren DEUTZ Partner nach der neuesten Auflage.

Ihre Deutz AG

#### 4. Service organization

##### Knowing it's DEUTZ

DEUTZ has always stood for excellence in motor construction, pioneering many developments in the industry. As an independent engine manufacturer, we offer a comprehensive range of diesel and gas engines worldwide, from 4kW to 7,400kW. Our products are perfectly tailored to meet our customers' individual requirements.

Over 1.4 million DEUTZ engines do their job reliably all over the world. We are determined to preserve the high standard of performance and dependability of our engines, thus keeping our customers satisfied at all times. We are therefore represented worldwide through a network of highly competent service partners who meet the needs of our customers, wherever they are.

This is why DEUTZ is not only the name for engines which pack a lot of inventive genius. DEUTZ also means reliable service and comprehensive support to enhance your engine's performance.

This Sales & Service index gives you an overview of the DEUTZ partners in your vicinity, including the products for which they are responsible and the range of services provided. But even when no direct product responsibility is mentioned, your DEUTZ partner will be pleased to help you with expert advice.

The index is constantly updated. Please ask your DEUTZ service partner for the latest edition.

DEUTZ AG at your service.

#### 4. Réseau de service après-vente

##### Qu'on se le dise: c'est du DEUTZ!

DEUTZ est depuis toujours synonyme d'innovation dans le domaine de la construction de moteurs. C'est un fabricant indépendant qui offre une gamme complète de moteurs diesel et à gaz d'une puissance de 4 à 7 400 kW sur l'ensemble de la planète. Nous fournissons des produits parfaitement adaptés aux exigences de nos clients.

Aujourd'hui, plus de 1,4 million de moteurs DEUTZ tournent dans le monde entier. Notre double objectif est d'assurer la fiabilité de nos moteurs et de garantir la satisfaction de nos clients. C'est pourquoi nous sommes représentés aux quatre coins de la planète par un réseau de partenaires compétents qui correspond à la répartition régionale de nos moteurs.

DEUTZ, ce n'est donc pas seulement une marque innovatrice de moteurs. C'est aussi une gamme complète de services autour du moteur, c'est aussi un nom sur lequel vous pouvez toujours compter.

Le registre Sales & Service vous donne un aperçu des partenaires DEUTZ les plus proches, de leurs compétences techniques et des services qu'ils vous offrent. Et même s'il n'est pas directement spécialisé dans le produit qui vous intéresse, votre partenaire DEUTZ pourra vous conseiller avec compétence.

Le registre est constamment actualisé. N'hésitez pas à demander la dernière version en date à votre partenaire DEUTZ.

Votre DEUTZ AG

#### 4. El servicio de DEUTZ AG

##### La confianza de saber que es DEUTZ

DEUTZ siempre ha estado a la vanguardia de la industria de fabricación de motores. Como marca independiente, ofrecemos, a escala mundial, una gama muy completa de motores diesel y de gas, con potencias comprendidas entre 4kW y 7400kW. Nuestros productos están estudiados para satisfacer plenamente las exigencias de nuestros clientes.

Más de 1.400.000 motores DEUTZ funcionan con toda fiabilidad en distintas partes del mundo. Estamos resueltos a mantener las elevadas prestaciones de nuestros motores y, por consiguiente, la confianza y satisfacción de nuestros clientes. Por ello, contamos con una red mundial de centros de asistencia, cuya densidad corresponde a la distribución de motores en las distintas regiones.

Así pues, DEUTZ no es tan sólo el nombre de un motor fruto del genio creador. DEUTZ también significa un paquete de servicios de apoyo para garantizar un funcionamiento óptimo del motor y una asistencia técnica en la que puede Ud. confiar.

El registro Ventas y Servicio le ofrece una panorámica de los centros DEUTZ en su zona geográfica, detallando, en particular, los productos de los que se ocupa cada centro y la gama de servicios disponibles. Pero incluso cuando no se mencione un producto determinado, puede Ud. estar seguro que su centro de asistencia DEUTZ tendrá mucho gusto en asesorarle y ayudarle en todo lo que pueda.

El registro se actualiza periódicamente. No dude en solicitar la última edición a su centro de asistencia DEUTZ.

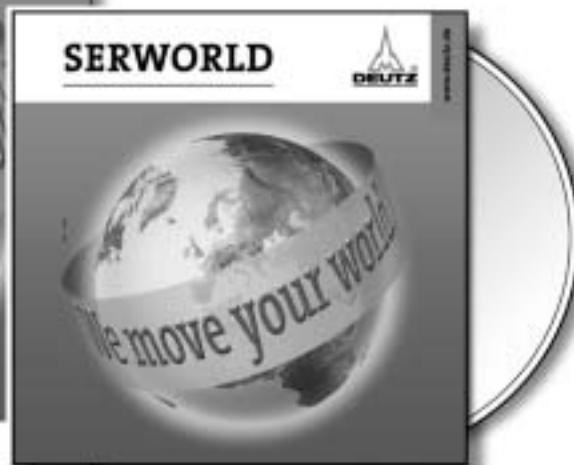
DEUTZ AG a su servicio.

**Bestell-Nr.:  
Order No.:  
Réf. de Cde:  
No. Pedido:**

**0297 7444**



**0297 7445 (CD)**



Beziehbar über Ihren zuständigen Service-Partner vor Ort oder bei:

Obtainable from the local service partner responsible for you or from:

A commandér auprès de votre partenaire SAV local ou de:

Obtenible a través de su servicio local correspondiente o de:

DEUTZ AG  
Deutz-Mülheimer Str. 147-149  
D-51057 Köln

DEUTZ AG  
Deutz-Mülheimer Str. 147-149  
D-51057 Köln

DEUTZ AG  
Deutz-Mülheimer Str. 147-149  
D-51057 Köln

DEUTZ AG  
Deutz-Mülheimer Str. 147-149  
D-51057 Köln

Telefon: 0049-221-822-0  
Telefax: 0049-221-822-5358  
Telex: 8812-0 khd d  
<http://www.deutz.de>


Phone: 0049-221-822-0  
Telefax: 0049-221-822-5358  
Telex: 8812-0 khd d  
<http://www.deutz.de>

Téléphone: 0049-221-822-0  
Téléfax: 0049-221-822-5358  
Téléc: 8812-0 khd d  
<http://www.deutz.de>

Teléfono: 0049-221-822-0  
Telefax: 0049-221-822-5358  
Telex: 8812-0 khd d  
<http://www.deutz.de>




5. Ersatzteildokumentation 5. Spare parts documentation 5. Documentation pièces de rechange 5. Documentación de piezas de repuesto




KURBELWELLE  
CRANKSHAFT  
VILEBREQUIN  
CIGUENAL

**05** 0506 8138



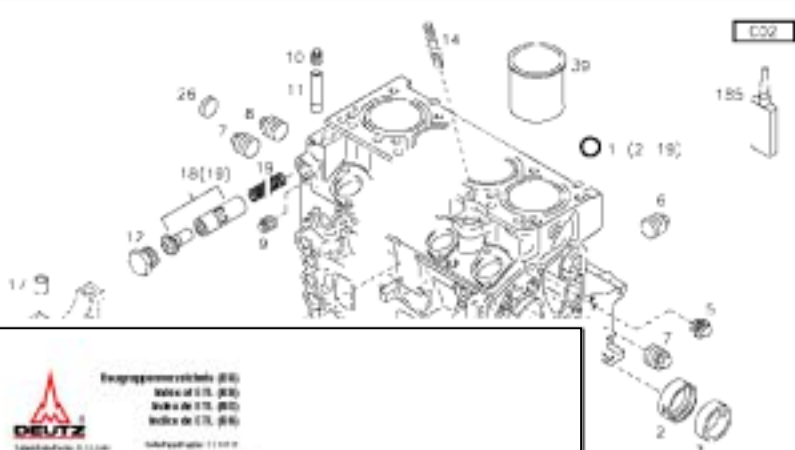
OELWANNE  
OIL PAN  
CARTER A HUILE  
CARTER DE ACEITE


**02** 0506 7623



KURBELGEHÄUSE  
CRANKCASE  
CARTER  
BLOQUE DE CILINDR.

**01** 0506 8040





Reparaturanleitung (BR)  
Index de STL (BR)  
Index de STL (BR)  
Index de STL (BR)


Produkt-Nr.  
part no.  
no. de produit

**0542 6132/01**

Reparatur-  
anleitung des Herst.  
group of instructions

**01**

REPAIR INSTRUCTIONS  
(FURTHER)  
PARTS LIST  
REPAIR INSTRUCTIONS  
REPAIR INSTRUCTIONS  
REPAIR INSTRUCTIONS  
REPAIR INSTRUCTIONS  
REPAIR INSTRUCTIONS



Gegenüberstellungsverzeichnis (GV) Motor-Nr. - Produkt-Nr.  
Cross-Reference (GV) engine SNR - product no.  
Liste de correspondance (GV) no. moteur - no. produit  
Indice de identification (GV) no. de motor - no. de producto

| Motor-Nr.<br>Engine SNR<br>no. de motor | Produkt-Nr.<br>Product no.<br>no. de produit | Revisions-<br>nummer<br>revision number<br>no. de révision | Revisions-<br>nummer<br>revision number<br>no. de révision | Revisions-<br>nummer<br>revision number<br>no. de révision | Revisions-<br>nummer<br>revision number<br>no. de révision |
|---|--|--|--|--|--|
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |
| 05068040                                | 05068040                                     | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   | 10-10-10   |





**Gegenüberstellungsverzeichnis (GV) Motor-Nr -> Produkt-Nr.**  
**Cross-Reference (GV) engine S/N -> product no.**  
**Liste de correspondance (GV) no. moteur -> no. produit**  
**Indice de identification (GV) no. de motor -> no. de producto**

Datum/Date/Fecha: 18.11.2004

Seite/Page/Pagina: 1 / 1

| <b>Motor-Nr.<br/>Engine S/N<br/>No. Moteur<br/>No. de Motor</b> | <b>ETL-Umfang<br/>product no.<br/>No. produit<br/>No. de producto</b> | <b>Motortyp<br/>engine model<br/>type moteur<br/>tipo de motor</b> | <b>Nennleistung<br/>rated power<br/>puissance nominal<br/>potencia nominal</b> | <b>Drehzahl<br/>rated speed<br/>régime<br/>velocidad</b> |
|---|---|--|--|--|
| 000001023138  | EU308907  | BF04L2011  | 58,0 [kW]  | 2800 [1/min]   |



ETL-Umfang.  
product no.  
No. produit  
No. de producto

**EU308907**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**01**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| OELMESSSTAB        | ETL:             |
| DIPSTICK           | <b>0507 7818</b> |
| JAUGE D.PROFONDEUR |                  |
| SONDA DE ACEITE    |                  |
| ZYL.KURBELGEHAEUSE | ETL:             |
| ENGINE BLOCK       | <b>0507 9161</b> |
| BLOC-MOTEUR        |                  |
| BLOQUE D.CILINDROS |                  |
| HINTERER DECKEL    | ETL:             |
| REAR END COVER     | <b>0507 9188</b> |
| COUVERCLE ARRIERE  |                  |
| TAPA TRASERA       |                  |
| KURB.GEH.ENTLUEFT. | ETL:             |
| CRANKCASE BREATHER | <b>0507 4210</b> |
| RENIFLARD          |                  |
| DESAIREAC. BLOQUE  |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**02**

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| OELWANNE         | ETL:             |
| OIL PAN          | <b>0506 9057</b> |
| CARTER A HUILE   |                  |
| CARTER DE ACEITE |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**05**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| KRAFTABNAHME       | ETL:             |
| POWER TAKE-OFF     | <b>0505 1754</b> |
| PRISE DE MOUVEMENT |                  |
| TOMA DE FUERZA     |                  |
| KURBELWELLE        | ETL:             |
| CRANKSHAFT         | <b>0506 8138</b> |
| VILEBREQUIN        |                  |
| CIGUENAL           |                  |
| SCHWUNGRAD         | ETL:             |
| FLYWHEEL           | <b>0507 4151</b> |
| VOLANT             |                  |
| VOLANTE            |                  |
| ANBAUTEILE         | ETL:             |
| ACCESSORIES        | <b>0507 4230</b> |
| ACCESSOIRES        |                  |
| PIEZAS DE MONTAJE  |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**06**

|                |                  |
|----------------|------------------|
| PLEUELSTANGE   | ETL:             |
| CONNECTING ROD | <b>0507 7880</b> |
| BIELLE         |                  |
| BIELA          |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**07**

|        |                  |
|--------|------------------|
| KOLBEN | ETL:             |
| PISTON | <b>0507 9254</b> |
| PISTON |                  |
| PISTON |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**08**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| VENTILANTR.HAUBE   | ETL:             |
| VALVE MECHAN.COVER | <b>0506 9155</b> |
| CAPOT DE CULBUTEUR |                  |
| TAPA DE BALANCINES |                  |
| ZYLINDERKOPF       | ETL:             |
| CYLINDER HEAD      | <b>0507 4211</b> |
| CULASSE            |                  |
| CULATA             |                  |
| BEFESTIGUNGSTEILE  | ETL:             |
| FASTENINGS         | <b>0507 7836</b> |
| PIECES DE FIXAT.   |                  |
| PIEZAS DE SUJECION |                  |
| EINFUELLVERSCHLUSS | ETL:             |
| FILLER CAP         | <b>0506 7612</b> |
| BOUCHON DE REMPL   |                  |
| TAPON LLENADO      |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**10**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| BEFESTIGUNGSTEILE  | ETL:             |
| FASTENINGS         | <b>0507 9021</b> |
| PIECES DE FIXAT.   |                  |
| PIEZAS DE SUJECION |                  |
| NOCKENWELLE        | ETL:             |
| CAMSHAFT           | <b>0507 9174</b> |
| ARBRE A CAMES      |                  |
| ARBOL DE LEVAS     |                  |
| NOCKENWELL ANTRIEB | ETL:             |
| CAMSHAFT DRIVE     | <b>0507 9185</b> |
| MECANISME COMMANDE |                  |
| ACCION.ARBOL LEVAS |                  |



**Baugruppenverzeichnis (BG)**  
**Index of ETL (BG)**  
**Index de ETL (BG)**  
**Indice de ETL (BG)**

Datum/Date/Fecha: 18.11.2004

Seite/Page/Página: 2 / 5

SCHUTZHAUBE  
PROTECTION HOOD  
CAPOT PROTECTEUR  
CAPERUZA PROTECT.

ETL:  
**0507 9197**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**11**

KIPPEBELBOCK  
ROCKER ARM BRACKET  
SUPPORT DE L'AXE  
CABALLETE BALANCIN

ETL:  
**0505 1930**

STEUERUNGSTEILE  
VALVE DRIVE  
PIECES DISTRIBUT  
PIEZAS DISTRIBUC.

ETL:  
**0506 7617**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**14**

OELPUMPE  
OIL PUMP  
POMPE A HUILE  
BOMBA DE ACEITE

ETL:  
**0507 9248**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**15**

SCHMIEREFILTER  
LUBRIC. OIL FILTER  
FILTRE A HUILE  
FILTRO ACEITE LUBR.

ETL:  
**0506 4400**

OELKUEHLER  
OIL COOLER  
REFROIDISSEUR  
ENFRIADOR D.ACEITE

ETL:  
**0507 4378**

FILTERKONSOLE  
BRACKET  
CONSOLE DE FILTRE  
CONSOLA DEL FILTRO

ETL:  
**0507 7896**

STEUERLEITUNG  
PILOT LINE  
CONDUIT.D.PILOTAGE  
TUBERIA DE MANDO

ETL:  
**0507 7917**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**16**

SCHMIERELLEITUNG  
LUBRICAT. OIL LINE  
CONDUITE A HUILE  
TUBER.ACEITE LUBR.

ETL:  
**0506 9035**

DRUCKBEGR.VENTIL  
PRESS.RELIEF VALVE  
LIMITEUR DE PRESS.  
VALV.LIMIT.PRESION

ETL:  
**0506 7624**

OELSAUGLEITUNG  
OIL SUCTION LINE  
COND.ASPIR.D'HUILE  
TUBER.ASPIR.ACEITE

ETL:  
**0506 7625**

OELRUECKLAUFROHR  
OIL RETURN PIPE  
TUYAU RETOUR  
TUBO RETORNO ACEIT

ETL:  
**0506 8258**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**17**

EINSPRITZPUMPE  
FUEL INJECT. PUMP  
POMPE D'INJECTION  
BOMBA DE INYECCION

ETL:  
**0507 9214**

VERSCHLUSSSCHRAUBE  
SCREW PLUG  
BOUCHON FILETE  
TAPON ROSCADO

ETL:  
**0506 7639**

BEFESTIGUNGSTEILE  
FASTENINGS  
PIECES DE FIXAT.  
PIEZAS DE SUJECION

ETL:  
**0507 9205**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**19**

EINSPRITZVENTIL  
FUEL INJECTOR  
PORTE-INJECTEUR  
INJECTOR

ETL:  
**0507 9013**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**20**

FILTERPATRONE  
FILTER CARTRIDGE  
CARTOUCHE FILTRANT  
CARTUCHO FILTRO

ETL:  
**0506 7542**

KONSOLE  
BRACKET  
CONSOLE  
CONSOLA

ETL:  
**0506 8026**

KR.STOFF-FOERD.PPE  
FUEL SUPPLY PUMP  
POMPE ALIMENT.COMB  
BOMBA ALIMENT.COMB

ETL:  
**0507 9014**



**Baugruppenverzeichnis (BG)**  
**Index of ETL (BG)**  
**Index de ETL (BG)**  
**Indice de ETL (BG)**

Datum/Date/Fecha: 18.11.2004

Seite/Page/Pagina: 3 / 5

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**21**

KRAFTSTOFFLEITUNG

FUEL LINE

CONDUITE COMBUST.

TUBERIA COMBUSTIB.

ETL:

**0507 9172**

KRAFTSTOFFLEITUNG

FUEL LINE

CONDUITE COMBUST.

TUBERIA COMBUSTIB.

ETL:

**0507 9002**

KRAFTSTOFFLEITUNG

FUEL LINE

CONDUITE COMBUST.

TUBERIA COMBUSTIB.

ETL:

**0507 9003**

EINSPRITZLEITUNG

HIGH PRESSURE PIPE

TUYAUTERIE

TUBERIA INYECCION

ETL:

**0507 9015**

KRAFTSTOFFFILTER

FUEL FILTER

FILTRE A COMBUST.

FILTRO COMBUSTIBLE

ETL:

**0507 9170**

KRAFTSTOFFLEITUNG

FUEL LINE

CONDUITE COMBUST.

TUBERIA COMBUSTIB.

ETL:

**0507 9171**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**22**

VERSCHLUSSTEILE

BLANKING PARTS

OBTURATEURS

PIEZAS DE CIERRE

ETL:

**0506 3419**

VERSCHLUSSTEILE

BLANKING PARTS

OBTURATEURS

PIEZAS DE CIERRE

ETL:

**0506 8283**

UEBERGANGSLEITUNG

TRANSFER PIPE

EMBOUT

TUBERIA TRASPASO

ETL:

**0506 9171**

LADLUFTLEITUNG

CHARGE AIR PIPE

TUBULURE D'AIR

TUB.A/SOBREALIMENT

ETL:

**0507 9206**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**26**

GLUEHKERZE

GLOW PLUG

BOUGIE D.PRECHAUFF

BUJIA INCANDESC.

ETL:

**0506 3365**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**27**

VORD. DECKEL/REGLER

FRONT COVER/GOVERN

COUVERCLE\_AV/REGUL

TAPA DELANT/REGULA

ETL:

**0507 9062**

REGELSTANGE

CONTROL ROD

TIGE DE REGLAGE

BARRA D.REGULACION

ETL:

**0506 7616**

ANSCHLAG

LIMIT STOP

BUTEE

TOPE

ETL:

**0507 7923**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**33**

VERSCHLUSSTEILE

BLANKING PARTS

OBTURATEURS

PIEZAS DE CIERRE

ETL:

**0507 4236**

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construcion**

**39**

SCHMALKEILRIEMEN

NARROW V-BELT

COURR. TRAP. ETROITE

CORR. TRAP. ESTREC.

ETL:

**0506 3354**

DICHTPROFIL

SEALING SECTION

PROFIL D'ETANCH

PERFIL HERMETIZAN.

ETL:

**0506 7679**

GEBLASEEMANTEL

BLOWER JACKET

ENVELOPPE SOUFFL. TE

ENVOLVENT. SOPLANTE

ETL:

**0506 7681**

KUEHLGEBLASE

COOLING FAN

SOUFFLANTE REFROID

VENTILADOR

ETL:

**0507 9237**

SPANNROLLE

TENSIONING PULLEY

POULIE DE TENSION

POLEA TENSORA

ETL:

**0505 1119**



**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**40**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| HAUBE              | ETL:             |
| COOLING AIRDUCT    | <b>0507 9156</b> |
| TUYAUTERIE D'AIR   |                  |
| GUIA AIRE REFRIGE. |                  |
| PROFILGUMMI        | ETL:             |
| SECTIONAL RUBBER   | <b>0506 8013</b> |
| PROFILE CAOUTCHOUC |                  |
| PERFIL DE GOMA     |                  |
| LUFTFUEHRUNG       | ETL:             |
| AIR GUIDANCE       | <b>0506 8215</b> |
| CONDUITE D'AIR     |                  |
| CONDUCTO DE AIRE   |                  |
| BEFESTIGUNGSTEILE  | ETL:             |
| FASTENINGS         | <b>0507 4284</b> |
| PIECES DE FIXAT.   |                  |
| PIEZAS DE SUJECION |                  |
| STANDBLECH         | ETL:             |
| AIR DUCT REAR WALL | <b>0507 9125</b> |
| TOLE VERTICALE     |                  |
| CHAPA VERTICAL     |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**41**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| ABGASSAMMELLEITUNG | ETL:             |
| EXHAUST MANIFOLD   | <b>0506 9183</b> |
| COLLECT.D'ECHAPPEM |                  |
| TUB.COLECT.ESCAPE  |                  |
| GEGENFLANSCH       | ETL:             |
| COMPANION FLANGE   | <b>0506 3108</b> |
| CONTRE-BRIDE       |                  |
| CONTRABRIDA        |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**43**

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| ABGASTURBOLADER  | ETL:             |
| TURBOCHARGER     | <b>0507 9011</b> |
| TURBOCOMPRESSEUR |                  |
| TURBO            |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**44**

|             |                  |
|-------------|------------------|
| GENERATOR   | ETL:             |
| GENERATOR   | <b>0507 9007</b> |
| GENERATRICE |                  |
| GENERADOR   |                  |

|            |                  |
|------------|------------------|
| STARTER    | ETL:             |
| STARTER    | <b>0507 9244</b> |
| DEMARREUR  |                  |
| ARRANCADOR |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**48**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| KABELBAUM          | ETL:             |
| CABLE HARNESS      | <b>0507 9133</b> |
| FAISCEAU DE CABLES |                  |
| HAZ DE CABLES      |                  |
| ELEKTR. LEITUNG    | ETL:             |
| ELECTRIC LINE      | <b>0506 7715</b> |
| CONDUIT.ELECTRIQUE |                  |
| CABLE ELECTRICO    |                  |
| BEFESTIGUNGSTEILE  | ETL:             |
| FASTENINGS         | <b>0506 8111</b> |
| PIECES DE FIXAT.   |                  |
| PIEZAS DE SUJECION |                  |
| STECKERGEHAEUSE    | ETL:             |
| PLUG HOUSING       | <b>0506 8115</b> |
| LOGEMENT DE FICHE  |                  |
| CAJA DE ENCHUFE    |                  |
| BEFESTIGUNGSTEILE  | ETL:             |
| FASTENINGS         | <b>0506 8273</b> |
| PIECES DE FIXAT.   |                  |
| PIEZAS DE SUJECION |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**51**

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| DRUCKGEBER          | ETL:             |
| PRESSURE SENSOR     | <b>0506 8119</b> |
| TRANSMETTEUR DE PR  |                  |
| TRANSMISOR PRESION  |                  |
| TEMPERATURGEBER     | ETL:             |
| TEMPER. TRANSMITTER | <b>0506 9029</b> |
| SONDE THERMIQUE     |                  |
| SENSOR TEMPERATUR   |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**52**

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| ABDECKBLECH       | ETL:             |
| COVER PLATE       | <b>0505 1756</b> |
| TOLE RECOUVREMENT |                  |
| CHAPA DE CUBIERTA |                  |
| ZWISCHENGEHAEUSE  | ETL:             |
| ADAPTER HOUSING   | <b>0506 9152</b> |
| CARTER INTERMED.  |                  |
| CAJA INTERMEDIA   |                  |



**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**56**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| MOTORABSTELLUNG    | ETL:             |
| SHUTDOWN DEVICE    | <b>0507 9085</b> |
| ARRET DU MOTEUR    |                  |
| PARADA DEL MOTOR   |                  |
| BEFESTIGUNGSTEILE  | ETL:             |
| FASTENINGS         | <b>0507 9139</b> |
| PIECES DE FIXAT.   |                  |
| PIEZAS DE SUJECION |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**57**

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| KEILRIEMENSCHUTZ  | ETL:             |
| V-BELT GUARD      | <b>0507 4297</b> |
| PROT COURR TRAPEZ |                  |
| PROTECCION        |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

**90**

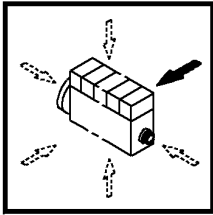
|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| ZUS.-DICHTUNGSSATZ  | ETL:             |
| SUPPLEM.GASKET SET  | <b>0507 4086</b> |
| JEU DE JOINTS AUX.  |                  |
| JUEGO JUNTAS COMPL. |                  |
| DICHTUNGSSATZ       | ETL:             |
| GASKET SET          | <b>0507 7823</b> |
| JEU DE JOINTS       |                  |
| JUEGO DE JUNTAS     |                  |

**Baugruppe**  
**construction group**  
**groupe de construction**  
**grupo de construccion**

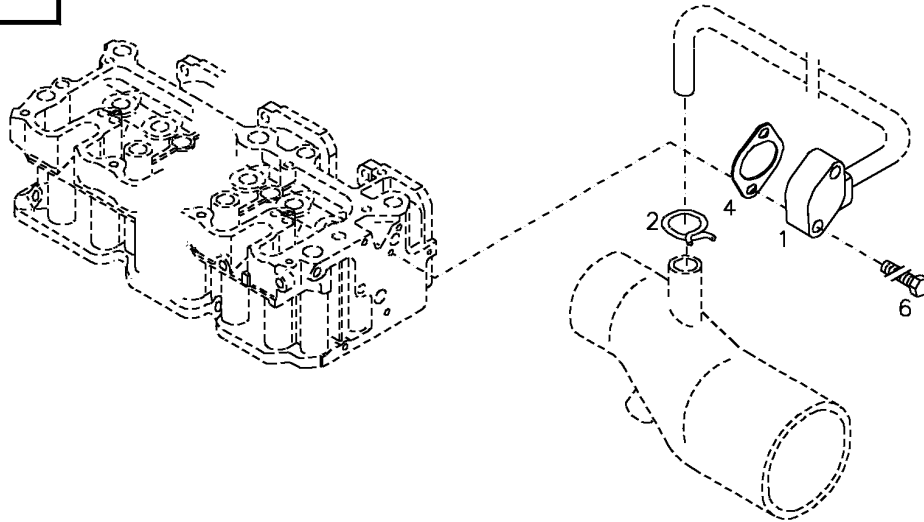
**98**

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| DRUCKFEDER         | ETL:             |
| COMPRESSION SPRING | <b>0417 0886</b> |
| RESSORT DE PRESS.  |                  |
| RESORTE DE PRESION |                  |
| SICHERUNGSSCHRAUBE | ETL:             |
| LOCKING SCREW      | <b>0211 2403</b> |
| VIS D'ARRET        |                  |
| TORNILLO FIJACION  |                  |

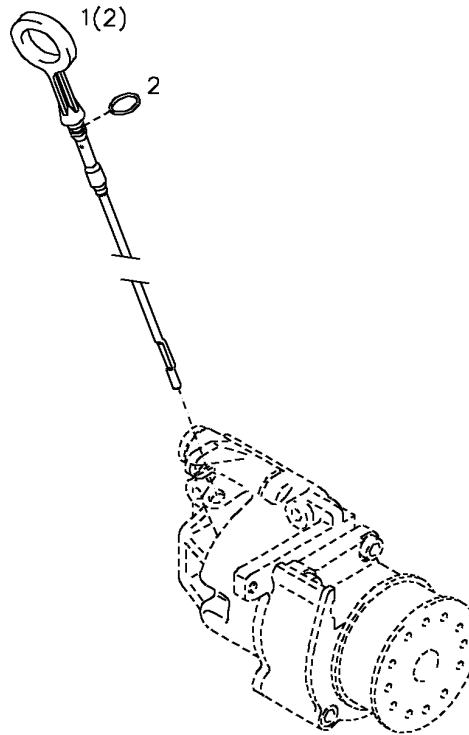
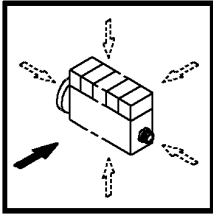




000 ©

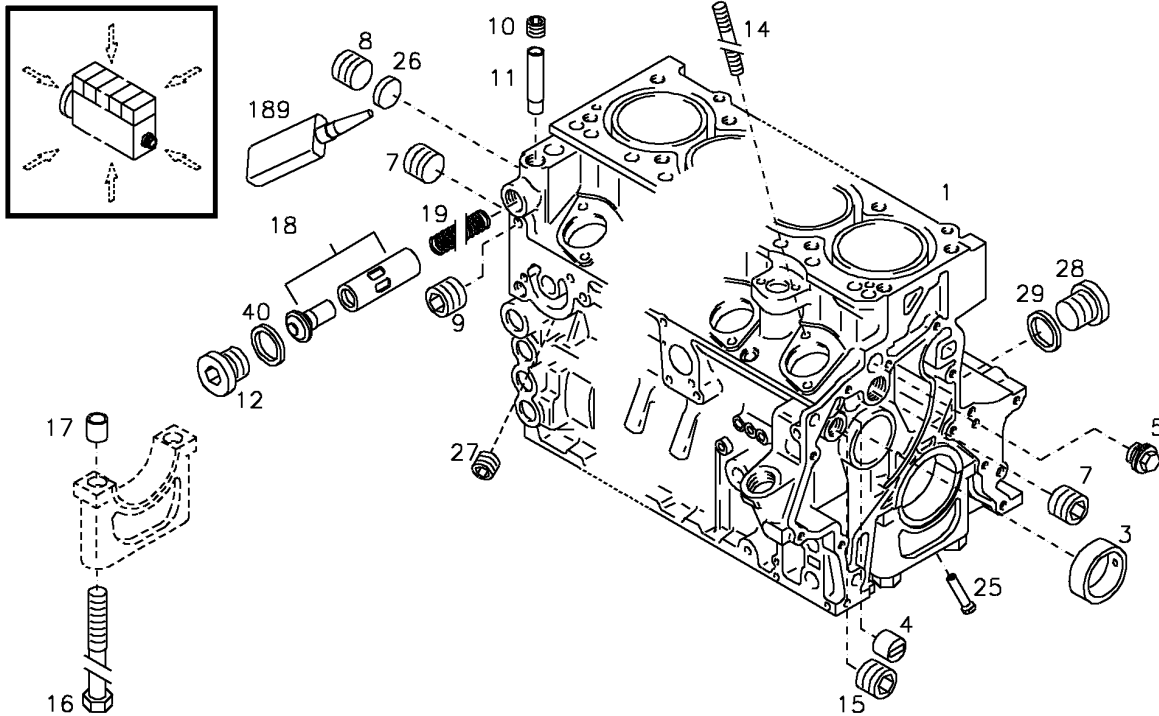


| Pos | Teile -Nr. | Stk | Deutsch           | English        | Francais           | Espagnol           | Nummer / Bemerkung / Note |
|-----|------------|-----|-------------------|----------------|--------------------|--------------------|---------------------------|
| 001 | 0428 0347  | 001 | ENTLUEFTUNGSROHR  | BREATHING PIPE | TUBE DE DESAERAGE  | TUBO DESAIREACION  |                           |
| 002 | 0117 8468  | 001 | SCHLAUCHKLEMME    | HOSE CLIP      | COLLIER A FLEXIBLE | PINZA DE MANGUERA  |                           |
| 004 | 0427 1080  | 001 | DICHTUNG          | GASKET         | GARNITURE/JOINT    | JUNTA              |                           |
| 006 | 0118 1882  | 002 | SECHSKANTSCHRAUBE | HEXAGON BOLT   | VIS TETE HEXAGONAL | TORN.DE CABE EXAG. |                           |

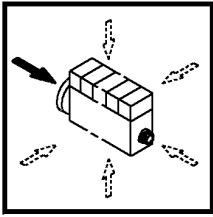


000 ©

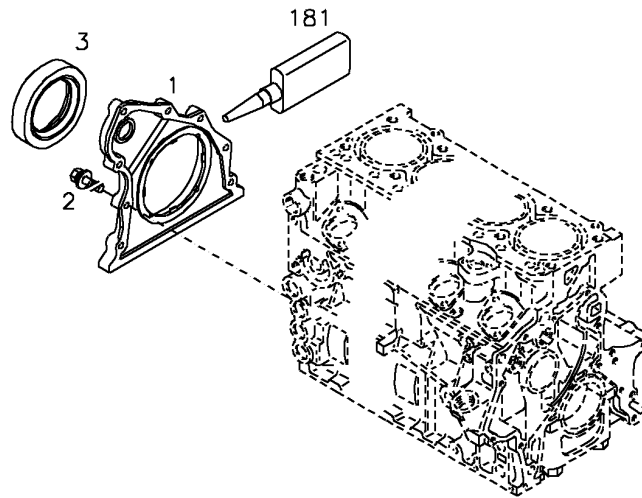
| Pos | Teile -Nr. | Stk | Deutsch       | English  | Francais           | Espagnol        | Nummer / Bemerkung / Note  |
|-----|------------|-----|---------------|----------|--------------------|-----------------|--|
| 001 | 0427 2815  | 001 | OELMESSSTAB   | DIPSTICK | JAUGE D.PROFONDEUR | SONDA DE ACEITE | MIT POS....<br>WITH ITEM....<br>CON POS. ....<br>AVEC POSTE....<br>(2) |
| 002 | 0118 0693  | 001 | RUNDDICHTRING | O-SEAL   | ANNEAU TORIQUE     | JUNTA TORNICA   |  |



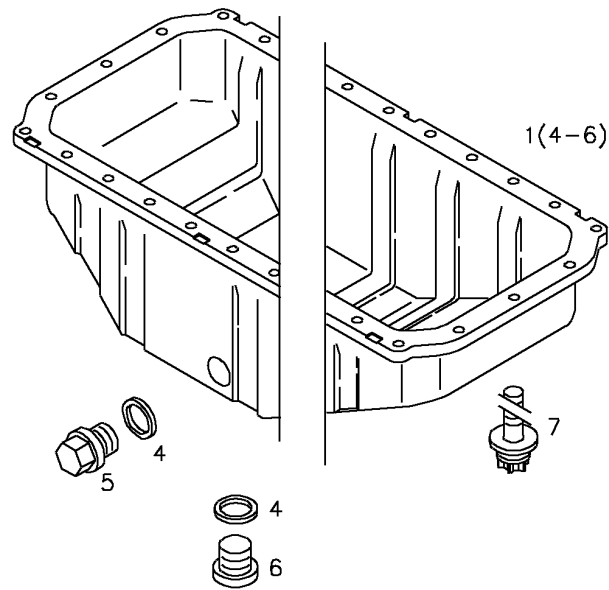
| Pos | Teile -Nr. | Stk | Deutsch             | English             | Francais            | Espagnol           | Nummer / Bemerkung / Note |
|-----|------------|-----|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------|---------------------------|
| 001 | 0428 1941  | 001 | ZYL. KURBELGEHAEUSE | ENGINE BLOCK        | BLOC-MOTEUR         | BLOQUE D.CILINDROS | Mit Pos...(2-19)          |
| 003 | 0417 8154  | 003 | LAGERBUCHSE         | WRAPPED BEAR. BUSH  | BAGUE ROULEE        | CASQUILLO COJINETE |                           |
| 004 | 0210 8055  | 002 | FUEHRUNGSHUELSE     | GUIDE SLEEVE        | DOUILLE DE GUIDAGE  | CASQUILLO GUIA     |                           |
| 005 | 0417 8741  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 007 | 0427 1453  | 002 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 008 | 0118 0891  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 009 | 0118 0889  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 010 | 0118 0887  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 011 | 0417 8218  | 001 | ROHR                | TUBE                | TUYAU               | TUBO               |                           |
| 012 | 0427 0312  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE TETE | TAPON ROSCADO      | Mit Pos...(40)            |
| 014 | 0118 2090  | 008 | STIFTSCHRAUBE       | STUD                | GOIJON              | ESPARRAGO          |                           |
| 015 | 0118 0888  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 016 | 0210 8134  | 010 | SECHSKANTSCHRAUBE   | HEXAGON BOLT        | VIS TETE HEXAGONAL  | TORN.DE CABE EXAG. |                           |
| 017 | 0336 2279  | 010 | BUCHSE              | BUSH                | DOUILLE             | CASQUILLO          |                           |
| 018 | 0417 9928  | 001 | THERMOSTAT          | THERMOSTAT          | THERMOSTAT          | TERMOSTATO         | Mit Pos...(19)            |
| 019 | 0417 8238  | 001 | DRUCKFEDER          | COMPRESSION SPRING  | RESSORT DE PRESS.   | RESORTE DE PRESION |                           |
| 025 | 0417 8452  | 008 | KOLBENKUEHLDUESE    | PISTON COOL. NOZZLE | GICLIEUR D.REFROID. | TOBERA DE REFRIG.  |                           |
| 026 | 0114 8153  | 001 | VERSCHLUSSDECKEL    | COVER               | COUVERCLE OBTURAT.  | TAPA DE CIERRE     |                           |
| 027 | 0118 0886  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 028 | 0111 0422  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB   | SCREW PLUG          | BOUCHON FILETE      | TAPON ROSCADO      |                           |
| 029 | 0111 8673  | 001 | DICHTRING           | SEALINGRING         | BAGUE D'ETANCHEITE  | JUNTA ANULAR       |                           |
| 040 | 0118 0446  | 001 | RUNDDICHTRING       | O-SEAL              | ANNEAU TORIQUE      | JUNTA TORNICA      |                           |
| 189 | 0101 6125  | 010 | SICHERUNGSMITTEL    | SAFETY/LOCK AGENT   | RESINE-FREIN        | MEDIO AFIANZADOR   |                           |



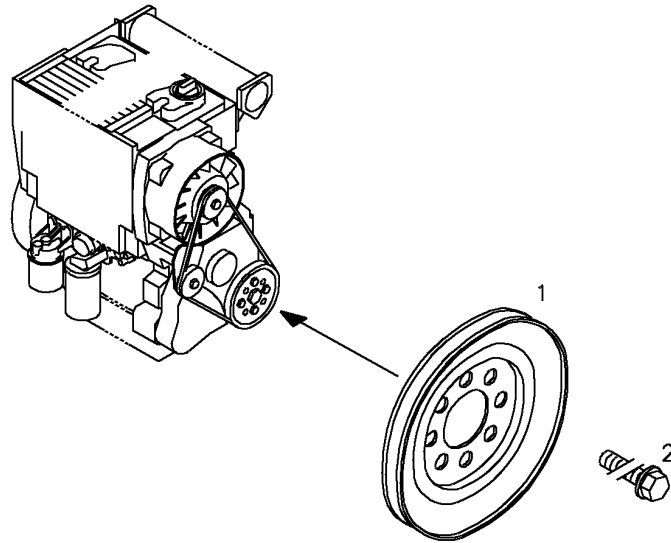
001 ©



| Pos | Teile -Nr. | Stk | Deutsch            | English            | Francais           | Espagnol           | Nummer / Bemerkung / Note |
|-----|------------|-----|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---------------------------|
| 001 | 0428 6436  | 001 | HINTERER DECKEL    | REAR END COVER     | COUVERCLE ARRIERE  | TAPA TRASERA       |                           |
| 002 | 0117 6558  | 008 | SECHSKANTSCHRAUBE  | HEXAGON BOLT       | VIS TETE HEXAGONAL | TORN DE CABE EXAG  |                           |
| 003 | 0417 5433  | 001 | RAD.WELL.DICHTRING | ROT.SHAFT LIP SEAL | JOINT A LEVRE      | ANILLO D.JUNTA RAD |                           |
| 181 | 0101 6122  | 001 | DICHTUNGSMASSE     | PACKING COMPOUND   | HERMETIC           | PASTA HERMETIZANTE |                           |



| Pos | Teile -Nr. | Stk | Deutsch           | English          | Francais           | Espagnol           | Nummer / Bemerkung / Note  |
|-----|------------|-----|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|--|
| 001 | 0292 9924  | 001 | OELWANNE          | OIL PAN          | CARTER A HUILE     | CARTER DE ACEITE   | MIT POS....<br>WITH ITEM....<br>CON POS. ....<br>AVEC POSTE....<br>(4-6) |
| 004 | 0111 8718  | 002 | DICHTRING         | SEALINGRING      | BAGUE D'ETANCHEITE | JUNTA ANULAR       |  |
| 005 | 0112 3690  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB | SCREW PLUG       | BOUCHON FILETE     | TAPON ROSCADO      |  |
| 006 | 0115 1441  | 001 | VERSCHLUSSSCHRAUB | SCREW PLUG       | BOUCHON FILETE     | TAPON ROSCADO      |  |
| 007 | 0118 1420  | 026 | TORX-SCHRAUBE     | TORX-HEAD BOLT   | VIS A TETE TORX    | TORNILLO TEST.TORX |  |
| 244 | 0101 6102  | 001 | DICHTUNGSMASSE    | PACKING COMPOUND | HERMETIC           | PASTA HERMETIZANTE |  |



| Pos | Teile -Nr. | Stk | Deutsch            | English          | Français           | Espagnol           | Nummer / Bemerkung / Note |
|-----|------------|-----|--------------------|------------------|--------------------|--------------------|---------------------------|
| 001 | 0417 3227  | 001 | KEILRIEMENSCHLEIBE | V-GROOVED PULLEY | POULIE A GORGE     | POLEA TRAPEZIAL    |                           |
| 002 | 0118 1389  | 008 | SECHSKANTSCHRAUBE  | HEXAGON BOLT     | VIS TETE HEXAGONAL | TORN DE CABE EXAG. |                           |